

## UNA VERSIÓN MUTILADA DEL 'CANTAR DE LOS CANTARES' CONTENIDA EN EL *VAT. AR. 448*. EDICIÓN Y PRECISIONES CODICOLÓGICAS

Ana Giner Nicolás  
*Universidad de Granada*  
Juan Pedro Monferrer Sala  
*Universidad de Córdoba*

La 'Biblioteca Apostólica Vaticana' guarda un códice árabe conocido como *Vat. Ar. 448* que incluye copias de diez versiones árabes de otros tantos libros bíblicos. De los textos reunidos de estos libros tenemos noticia gracias al índice que antecede a los mismos, ya que no todas las copias allí mencionadas han acabado conservándose en el citado Códice de la 'Vaticana'. Los libros de los que proceden los textos son los siguientes: *Qohélet*, Cantar de los cantares, Eclesiastés, Sabiduría, Proverbios, Tobías, Ester, un comentario (*tafsīr*) del 'Padre Nuestro', Judit y una epístola atribuida a Hermes (*Hirmis*). En dicho índice se menciona, además, la página en la que da comienzo cada uno de los fragmentos. Para la numeración se emplea el conocido tipo de cifras griegas coptas.

Las copias, a la luz de este índice, proceden de Egipto, tal como también se puede deducir a partir del tipo grafológico empleado por el copista: tipología *nasyī* oriental con las peculiaridades propias que caracterizan a los copias árabes de procedencia egipcia. La fecha de redacción de dichas copias, donde no se menciona a los traductores, ha sido situada en el siglo XVII y representa el mismo texto de una versión caiota (ms. 219 del Patriarcado copto) de finales de ese mismo siglo (1691)<sup>1</sup>.

Los folios correspondientes al texto del "Cantar de los cantares"<sup>2</sup> que editamos a continuación van foliados en el *recto* de cada uno de ellos con una doble numeración: la original, en cifras griegas coptas (sistema bohairico), y una posterior que se sirve de las cifras árabes. Como acabamos de señalar, esta última es producto de una foliación posterior, la cual debió realizarse en la Biblioteca Apostólica Vaticana cuando se procedió a inventariar los distintos fragmentos dentro del Códice 448. Sin embargo, el bibliotecario de la 'Vaticana' que inventarió el Códice, no conociendo la técnica foliadora empleada por

---

<sup>1</sup> Vid. Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols., Módena, 1996 (=Ciudad del Vaticano, 1944-47), I, pág. 129.

<sup>2</sup> Una edición del Cantar de los cantares, según el Códice 1625 de la Biblioteca de El Escorial ha sido realizada por uno de los dos hermanos de la presente nota, *vid.* Monferrer Sala, J. P., «Cantar de los cantares en árabe. Edición, traducción y estudio de la versión oriental conservada en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial», *Anaquel de Estudios Árabes*, 9 (1998), págs. 65-83.

los copistas coptos<sup>3</sup>, se equivocó al ordenar los folios y los colocó de forma desordenada, de tal modo que la secuencia de fragmentos pertenecientes a este 'Cantar de los cantares' se sucede de forma arbitraria e incoherente, acabando por invertir (salvo en el caso de los fols. 21r y 21v, donde el título le impidió la alteración de los mismos) la disposición de los folios. La misma suerte debieron correr el resto de los textos, pero eso no nos ha sido posible comprobarlo al no poder disponer de una copia de los mismos en el momento de entregar a la redacción esta nota. Nuestro trabajo, pues, en la presente nota, se limita a editar el texto del 'Cantar de los cantares', identificando los capítulos y versículos correspondientes, para de este modo poder disponer de esta versión que documenta variantes de interés desde el punto de vista textual, de gran valor para futuras ediciones de un texto crítico del 'Cantar de los cantares'. Resta añadir, como se puede apreciar, que al texto mutilado del Cantar (al que faltan los últimos 8 versículos (7-14) del capítulo octavo, más los tres últimos esticos del versículo 6 de ese mismo capítulo) precede una serie de consideraciones realizadas por el escriba en torno a la onomástica salomónica y que hemos señalado incluyendo dicho fragmento entre llaves {...}.

En primer lugar damos la disposición de los fragmentos de acuerdo con la foliación actual y a continuación ofrecemos la ordenación y la edición de los fragmentos, siguiendo la correcta disposición de los mismos (orden capitular y versicular) haciendo constar la foliación actual.

*Disposición actual del texto*

- Fol. 21r: *Incipit* + 1,1-6
- Fol. 21v: Onomástica salomónica
- Fol. 22r: 1,12-17 + 2,1-5
- Fol. 22v: 1,6-12
- Fol. 23r: 2,13-17 + 3,1-2
- Fol. 23v: 2,6-13
- Fol. 24r: 3,8-11 + 4,1-3
- Fol. 24v: 3,2-7
- Fol. 25r: 4,10-16
- Fol. 25v: 4,3-10
- Fol. 26r: 5,6-13

*Ordenación del texto (foliación actual)*

- Fol. 21r: *Incipit* + 1,1-6
- Fol. 21v: Onomástica salomónica
- Fol. 22v: 1,6-12.
- Fol. 22r: 1,12-17 + 2,1-5
- Fol. 23v: 2,6-13
- Fol. 23r: 2,13-17 + 3,1-2
- Fol. 24v: 3,2-7
- Fol. 24r: 3,8-11 + 4,1-3
- Fol. 25v: 4,3-10
- Fol. 25r: 4,10-16.
- Fol. 26v: 5,1-6.

<sup>3</sup> Vid., por ejemplo, el sistema de numeración de los folios y los cuadernillos de los manuscritos que se guardan en el 'Monasterio de san Macario', *vid.* Zanetti, U., «Les manuscrits de Saint-Macaire: Observations codicologiques», en: Hoffmann, Ph. (Ed.), *Recherches de codicologie comparée. La composition du cadex au Moyen Âge. en Orient et en Occident*. Indices rédigés par Christine Hunzinger, Paris, 1998, págs. 176-179.

•Fol. 26v: 5,1-6	Fol. 26r: 5,6-13
•Fol. 27r: 6,4-12	Fol. 27v: 5,13-16 + 6,1-3
•ol. 27v: 5,13-16 + 6,1-3	Fol. 27r: 6,4-12
•Fol. 28r: 7,9-13 + 8,1-6a	Fol. 28v: 6,12-13 + 7,1-9
•Fol. 28v: 6,12-13 + 7,1-9	Fol. 28r: 7,9-13 + 8,1-6a

*Edición del texto del 'Cantar de los cantares', según el Cod. Vat. Ar. 448*

Con la intención de no alargar en exceso esta 'nota crítica' señalamos a continuación una serie de precisiones textuales de interés, evitando de este modo la utilización de notas a pie de página sobre la edición del texto árabe.

El título de la obra en árabe va flanqueado por la traducción del mismo en latín; así, *Cantica Canticularum*. En el fol. 21r, encima de *هُدَيْك* el copista ha escrito *حَبْك*. En el fol. 21v indicamos con los tres puntos dentro de corchetes [...] una palabra borrosa. En el fol. 23v corregimos con *فَوْصِ* el *فومي* que da el manuscrito. En el fol. 23r corregimos el *المتره* del manuscrito por el correcto *المتره*. En el fol. 27v corregimos, asimismo, *كيدرَات* por *كيدرَات*.

تشيد الأندشاد

(fol. 21r) بِسْمِ الأبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلهِ وَاحِدٍ

أبتدي بمعونة ربنا يسوع المسيح

بكتب نشيد الأندشاد لسليمان ابن داوود الملك ملك بني إسرائيل

٢,١ بارك يا ربّ قلبي من قبل فيك لأنّ هُدَيْك أحسن من الخمر ٣ وروائح عطرك أطيب كثير من كلّ الغالية ومن الطيب أحسن الجليل طيب مسكوب هو اسمك ولذلك هو يتسك كلّ القتيان وأحببتك ٤ فاجتذبي الآن خلفك ونستريح محبين أدخلني أيها الملك إلى حُدرِكَ لنشعر ونبتهج بك لأنّ التنعّم بكثرة ذكرك أفضل من الخمر العتيق لأنّ عدلك الذين يحبونك ٥ سوداء أنا وجميلة يا بنات يروشليم أنا مثل مضارب أهل فيدار وكسراد ق سليمان ٦ لا ترو شيء إني سوداء (fol. 21v) لأنّها التي تسمّى لها سليمان ابن داوود الملك حسب ما استبدت به [...] من ذلك اسم سليمان الذي أمر الله به أن يسماه وهو في البطن سلامة وهو سليمان لأنّه يكون في أيامه اهدو وسلامة واسمه الثاني عند الولادة حسب ما بشر به الملاك بديديوه أي ددبد الأزلّي لما فيه من الحكمة التي عمل بها واسمه الثالث موال أي مواري معني ذلك أنّ حكمته وحده وارت جميع حكمة الخلق واسمه الرابع اغوادي الموعى لأجل ما وعى قلبه من الحكمة الفائقة واسمه الخامس قوهلت ومعناه جامع الحكم أي أنّه جمع حكم كثيرة فهذا ما علمنا من أسماء سليمان التامة مسك

في الكتب والسيح لرَبِّنا دائما (fol. 22v). فإنَّ حرَّ الشمس غير لوفي أولاد أمي جاهدوني وجعلوني  
أحرص الكروم والكروم الذي لي لم أحرص ٧ فعرِّفني ودلِّني أيتها التي هويتها نفسي أين ترعي  
وأين ترفض في الهجرة لئلا أكون كالضلال في وسط أذوادك ٨ إن أنا لم أعرفك أيتها الجميلة فيما  
بين النساء فأني أخرج خارجا وامضي إلى أثر النعيم وآرعي جدال عند مضارب الرعاة ٩ شبهتك  
برمكتي بين خيل فرعون ١٠ أيتها الحبية ما أحسن حديدك إذا أرخيت عليهما الدواب كالقائم  
وما أجهل عتقك ١١ إذا كان مرَبِّنا بالعمود متألات من ذهب تصاغ لك على صنوف شتي وقطائع  
من قريض الفضة تزيين بما شعرك ١٢ إذا أتكتت مع الملك في مجلسه طيبي الحسن قد فاحت  
روائحة الطيبة من صرر المسك والعبير (fol. 22r) والمنبر ١٣ فأما حبيبي فأنت ينسام بين لُدي  
وينضجع مسترخيا ١٤ كعنقود في كرم عين غاد ١٥ ما أحسنك يا حبيبي وأجملك عينك كعيني  
الحمامة ١٦ ما أملحك يا خليلي وأطيب رائحتك وما أظيب سريرنا وأجماه ١٧ وسواري سقف  
محلنا منقوش من نحرف يعرف الشمشار المنقوش

١٠٢ أنت متزيّن يشبه لونك السوسن والشقائق النعمان ٢ وكمثل الياصين بسين الشوك  
كذلك حبيبي بين البنات ٣ وكمثل التفاح بين أشجار الغاب كذلك خليلي بين البنين فاشتقت إلى  
ظلّه واستترت بغير وشماره حليت ٤ فأني ادخلني إلى عازن الشراب ورقب في كمال الحب ٥  
صبروني إلى اللذات وأنواع الزهر واحتفظوا إلى التفاح والرياحين فإنَّ الحبيب استقمي (fol. 23v)  
٦ ليت شماله تحت رأسي ويمينه تداحتني ٧ أقسمت عليكم يا بنات يروشليم بالطباء وبمحسول  
الأبائل التي في الحقول أن لا تقيموا ولا تنهبوا الحبيب حتى يريد ٨ هذا صوت حبيبي قد أقبل برمح  
ويقفز على الجبال بمشي ويحظر على التلال ٩ يشبه خليلي الطباء واخشأ فالأبائل هاهوذا قائم تحت  
حائطنا يطلع من الطيقان ويشرف بين البساتين ١٠ كلّمني خليلي وقال لي قومي أيتها الحبيبة  
وأعزّمي بنا أيتها الحليّة وهلمّي تنقّره ١١ فإنَّ الشتاء قد عبر وأرتفعت الأنوار والمطر ١٢ وأرضنا  
قد تبين فيها الزهر ورمان الشراب قد حضر هذا الآن الثمار قد سمعت أصواتكم بأرضنا ودون  
يفردوا ١٣ وأشجار التين أمت بشمارها والكروم فاحت روائحها وأستقرى زهرها قومي الان (fol.  
23r) أيتها الحمينة وهلمّي إلي أيتها الحليّة ١٤ يا حمامة جميلة إلى كفوف الصخور وإلى مغاير  
تكون في الساحات اربني وجهك وآسبعيني لَدَّ صوتك فإنَّ صوتك لذيد ووجهك جميل ١٥ صيدوا  
لنا تعالِب وتكون تعالِب صغار من أولئك اللذين هم للكروم مفسدين فإنَّ كرومنا قد أزهرت عنا

فيدها ١٦ حبيبي لي أنا له المترة بين نوار الورد الياصين ١٧ وليس سرح من هناك حتى يعبر النهار ويميل الفيء أرجع أيها الحبيب وكن شبيها بالظباء وبائل صغير على الجبال التي فيها الصوبسوب وأحشا فالأيلة على جبال بيت الله

١,٣ لما كان في الليل طنبت ذلك الذي هويته نفسي فلم أحده واستقصيت عليه فلم أصيبه ٢ فقلت أقوم الان وأفتش عليه في المدينة وأدور عليه في الأسواق (fol. 24v) ٢ والرحاب و سأل عن من هويته نفسي فبعث عنه فلم أحده ٣ إلى أن لقتني العساسة الذين يجرسون المدينة فقلت لهم هل منكم من رأي حبيب نفسي ٤ فلما جزت عنهم قليلا إذا أنا بذلك الذي يحبه نفسي وعندما وجدته مسكته ولم تتركه حتى أوصلته إلى بيت أمي وأدخلته إلى مجلس والذي قل للعروس ٥ أقسم عليكم يا ابنا يروشلیم بالضباء بكلما أخفته الحقول من الأياثل أن لا تقيموا الحبيبة ولا تنبهوها حتى تريد وتشتأ ذلك لنفسها ٦ من هي هذه الصاعدة إلى البرية كمثل الغصن الأخضر مبخرة بالات العطر مطيبة بالمسك و بكل بخور وأصناف الدوائر العطرية ٧ أن سرير سليمان يحيط به ستين جبارا من أقويا بني إسرائيل كلهم بأيديهم سيوف ماسكوها مستعدين الحرب (fol. 24r) ٨ رجل منهم على فخذه سكين وذلك من أجل ما يحدث إليك من الخوف ٩ عمل سليمان الملسك لتقسه من من عود لبنان ١٠ وجعل قوائم فضة وملكياها من ذهب وجلاله من برفير وداخل وسطه فرشا للمعجة من أجل بنات يروشلیم ١١ أخرجوا يا بنات صهيون لتنظروا الملك سليمان و بالإكليل الذي فوجته به أمه في يوم عرسه وفي يوم سرور قبله

٤. ١ ما أجملك أيتها الحبيبة ولقد فاق حسن عينيك عيني اليمامة إذا نظرت فلم تفتح شفيتها شعرك كمثل حسن فطيع الغزلان إذا صعدت من جبال جلعاد بياض ٢ أسنانك يشبه أذواد النعاج المحزوزة عند غسلها وطلوعها من الماء الذين يندن أقوام وليس فيهم واحدة عاقر دقة ٣ شفيتك كاشيط الأحمر المصبوع بالقرمز وأما منطلقك فهو عذب (fol. 25v) فكمثل فلق الرمسان الأحمر كذلك حمرة و جتتيك سوى ما خفي من باطنك ٤ عنقك يشبه برج داوود المزين بالألوان المختلفة المعلق عليه ألف ترس ملونة وكل سلاح الأجناد ٥ مديك كلاحما مثل خشفين غزلان يريضان بين شقائق النعمان تنعم جميعا حتى تميل ألف ٦ ويرد النهار وتطلق إلى الجبال المر وإلى تلال لبنان ٧ كاملة أنت في الحيش أيتها الجليلة وليس عتب فيك ٨ هلمي من لبنان أيتها الأخت العروسة وأنزلي من رؤوس إكام الغربي وجوزي لنا و انزلي من رأس جبل سين وجرمرون هلمي من لنا ومن مغائر

السبّاع ومن جبال النمر ٩ لقد فرحتي قلبي أيتها الأخت الحبيبة لقد فرحتي قلبي تبدأ وعين عينيك وامتداد شعرك ١٠ وما أحسن تحديق أيتها الأخت (fol. 25r) وكلّ العروسة وهما أحسن من الخمر ورائحة طيبك أطيب من كلّ رائحة عطرتة شديد ١١ رفيع يتبع من شفتيك يا عروستي وعسل ولين ينشقّ من تحت لسانك ورائحة ثيابك كرائحة البخور الذكي ١٢ أختي وعروستي تشبه البستان المغلوق ١٣ وإذا تغريت تشبه بستان الرمان الحامل أثمار كثيرة ريحك يشبه باعي الجنة ١٤ والناردين والزعفران وقصب الدريرة والقرفة واللبان والمرّ والصرّ كلّ الطيب والفواكه الذكيّة ١٥ التي في البساتين وعين الماء العذب التي تجري من لبنان للأصحاء الثاني ١٦ اتبه أيتها البحري وأقبل أيتها التمين تحب رياحكما في بستانك لتفوح ورائحة الذكيّة يأتي حبيبي إلى بستانك و يأكل من ثمار أشجاره ما أحبّ وما اشتهى قد حيث إلى بستانك

(fol. 26v) ١٥ يا أختي وعروستي ومزجت المرّ مع سائر العقاقير العطرية وأكلت شهدي مع عسلي وشربت لخمري مع لبني وكلوا يا أصحابي وأشربوا وتنعموا يا أحبائي ٢ أنا راقدة وقلبي يقضان سمعت صوت حبيبي يقرع الباب ويقول افتحي يا أختي الحبيبة والخمامة الطاهرة النقيّة فإنّ رأسي قد امتلأ من الظلّ وظاظا تحنها رش المطر ٣ فقلت قد نزعتم قبضي كيف ألبسة وغسلت قدمي كيف أملاهما ٤ فمدت خنيلي يده من الطاق فلما رأيت يده اشتعل أحشاء نيسار المسوى ٥ فقمتم افتتح حبيبي وينادي ينائر منهما المرّ وأصابعي ينقط منهم المرّ العطري ٦ وفتحت أفتال الأبواب لحبيبي فإذا هو قد مرّ وجاز عني فعند ذلك ذابت نفسي حيث سمعت كلامه هناك طلبته فلم أجده ودعوته. (fol. 26r) يجيبي فخرجت في طلبه فنقني الطسائف وأصحابه ٧ فضربوني وجرحوني وحراس السور الذين يعتبرون عليه سلوبي رداي وجردون منه ٨ أقسم عليكم يا بنات يروشلهم أن كنتم وحدتوا حبيبي فأخبروه بما أصابني فإنّ حبه قد أسمني ٩ ومن هو حبيبي بسين الأحباء أيتها الجميلة في النساء من هو حبيبي الذي استحلقتنا لأجله فوصفت لرسم حبيبي ملدا ١٠ وقلب حبيبي أبيض وأحمر ومختار من ربوات الألوف ١١ على رأسه تاج من ذهب إبريز شعر رأسه طويل أبيض كمثل سعف النخل وأسود كسواد الغراب ١٢ وعينه كعيني الحمام إذا أنزل على خليج المياه الكثيرة يستحمّ و يغتسل فيها ثمّ يقف عند عجيج الأثمار الوائلة ١٣ وجيئه كمثل أولاني الأزهار (fol. 27v) العطريّة ملخنحة بالعوالي إلى شفتاء كأورد الليل ينائر منها روائح المرّ الغالي ١٤ يدا كمدرات الذهب المكّلة بالزمرّد بطنه كالعاج المخروط المرصع بالجواهر الأصفسر

١٥ ساقاه اعمده من مرمر على قواعد من ذهب إبريز صدره مثل حسن لبنان قامته مثل عود الإرز  
١٦ فمه حلوق طيب كالشهد وكلمًا فيه مشتبه هذه صفة حبيبي وهذا حقًا هو خليلي يا بنات  
يروشليم

١,٦ أين توجد خليلك أيتها الجميلة في النساء وإلى أين ذهب حبيبك لتطلبه معك ٢ قلت  
حبيبي مضى إلى بستانه ومواضعه الطيبة ليتتره في بستانه ويجمع منه نوار الياسمين ٣ أنا الحبيبي وحبيبي  
لي المتتره بين البستانين الترحس ٤ جميلة أني يا حبيبي لو أنك للميحة وبية مثل بما يروشليم ومهابة  
كمثل جيوش العساكر (fol. 27r) إذا كانوا مزينين بعددهم وسلاحهم ٥ عضبي عينيك عني لأتهدما  
طيرًا عقلي شعرك مثل قطع الغنم إذا صعدت على جبل جنعاد صفين ٦ أسنانك ونظامهم مثل  
أزواد النعاج إذا استجحت وصعدت من الماء كألهم معهن أنرام وليس فيهن ما لم تلد ٧ وجبينك  
كمثل حمرة نوار الرمان ٨ لخليلي ستين ملكة وثمانين سرية وفتيان كثير لا تحصي ٩ فأما حمامي  
الواحدة فإثها كاملة وهي كريمة على والديها رأيتها البنات فيغبطوها وأفتخرت بها الملكات  
والسراري ١٠ من هي هذه التي تطلع مثل الصبح وهي حسنة مثل القمر ومصطفها مثل الشمس  
ومهابة مثل الولاة ١١ نزلت إلى بستان النون لا ينظر فواكه الأودية وأنظر هل أورتت الكرمه أو  
أزهرت أشجار الرمان ١٢ فلم تعلم نفسي ما هناك لأعطيك لهدى (fol. 28v) جعلني على مركبة  
عميناداب ١٣ ارجعي ارجعي يا شلومية ارجعي انظر إليك ما الذي نظروا من الشالومية الاتية مثل  
صفوف العساكر الفرحة

١,٧ ما أحسن رجلك في خفين ابنة عميناداب وحلقة فيحديك علقن يشبهان عمل عمله  
صانع حاذق ٢ سرتك كالاجانة المتلثة التي لا يعوزها ما المراح بطنك كأندر حنطة محذقة  
بالسوسن ٣ لهديك مثل محشفين غزلان ٤ عنقك مثل برج عاج عينك كخنجر حيشبون الذي في  
موضع العمران أنفك مثل برج لبنان الذي يخاذي دمشق ٥ رأسك مثل كرمل ذوائب شعرك كممثل  
فرمز الملك الذي على كراسيه ٦ ما أحسنك يا حبيبي وأطيبك أيتها المدلل المحبوبة ٧ قامتك تشبه  
النخلة لهديك كالعنقودين المعنقين ٨ في الجبله وريح وجهك كالنفاح ٩ وفمك كالخمرة الطييسة  
التي يشرب منها خليلك التي (fol. 28r) تطنب شفتاي وأسناني ١٠ أنا خليلي وهو لي مقبلا على  
أمض ١١ يا خليلي نخرج إلى الحقل ونست في الدشاكير ١٢ وتبكر إلى الكروم وننظر هل فتحت

الكروم وأزهار الرمان فيناك أدفع لك ثمدي حيث تشم الرمان ١٣ وتلهوا بالجلنار لأن على أبواب الكروم فاكهة عميقة وحديثة قد انتظرتك يا خليلي

١,٨ فمن يدفعك إلى يا أخي فأرضع حملاني من ندي وأصادفك في السوق وأقبلك ٢ وأخذك وأدخلك إلى بيت أمي وبجلس والدي وأسقيك من حمري الطيبة ٣ وتكون شمالك تحت رأسي ويمينك يعانقني ٤ أقسمت عليك يا بنات يروشليم أن أقمتن وآبتهن حبيبي حتى يسوي الحب ٥ من هذه الصاعدة من البرية تتوكأ على خليلها تحت شجر التفاح أكثر منا هناك محضك والديك هناك اطلقتك أمك ٦ صبري مثل الخاتم على فمك الصبح لله دائما

كملت. تعونة الرب